

经典
名著

WORLD FAMOUS CLASSICA PALACE

秘密花园

青少版

经典文学名著

QING SHAO BAN JING DIAN

WEN XUE MING ZHU

[英] 伯内特 著 门秋明 编译

MI MI HUA YUAN

QING SHAO BAN

JING DIAN WEN XUE MING ZHU

根据教育部最新版

《全日制义务教育语文课程标准》编写

国家教育部推荐读物，新课标同步课外阅读



• 经典永恒青少读物 • 为孩子明天领航的首选读物

主办单位：天猫、卓越、当当 各大网站联合推荐，重磅出击

中国语文网 导读 注释 点评 读后感

特级教师·领衔·强力推荐

ARCTURE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

全面提高语文成绩，快速提升阅读能力 教育专家严格把关，特级教师领衔推荐



朱晓瑞

★★★★★

优秀班主任，特级教师

这是一套适合学生阅读、使学生轻松地提高文学素养、丰富课外知识、领略文学魅力的经典名著。

名师语录



华文侠

★★★★★

优秀班主任，特级教师

激发学生阅读兴趣，培养学生独立思考能力，拓展学生视野的青少年必读经典。高效满足热爱阅读的孩子们对知识的渴求。

名师语录



朱福莲

★★★★★

优秀班主任，特级教师

有效提升学生读写能力、易于提高语文成绩的文学经典。知识性、故事性、趣味性融为一体。

名师语录

科学性：量身定做 + 亲近经典

功能性：培养习惯 + 积累知识

实用性：提升能力 + 拓展视野

最具影响力、最具阅读价值的**不朽经典**
享受阅读 享受经典

Classical
Literature

纯美

用优美的语言陶冶人

励志

用向上的精神鼓舞人

经典

用温暖的文字唤醒人

纯情

用真挚的情感打动人

上架建议：青少年读物

ISBN 978-7-80769-435-9



9 787807 694359 >

定价：19.80元

青/少/版/经/典/文/学/名/著

秘密花园

MI MI HUA YUAN

[英] 伯内特 著 门秋明 编译



APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 : 彩图版 / (英) 伯内特著 ; 门秋明编译

. -- 北京 : 北京时代华文书局, 2014.1

(青少版 · 经典文学名著宝库 / 张新国主编)

ISBN 978-7-80769-435-9

I . ①秘… II . ①伯… ②门… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 031064 号

秘密花园 (青少版 · 经典文学名著宝库)

(英) 伯内特 著

出 版 人 田海明 周殿富

责任编辑 王其芳 姚良良

出 版 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
北 京 时 代 华 文 书 局 <http://www.bjsdsj.com.cn>
北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼 邮编: 100011

发 行 北京时代华文书局图书发行部 (010) 64267120 64267397
印 制 山东鸿杰印务集团有限公司 (0533) 8520001

规 格 710mm × 960mm 1/16

印 张 10

字 数 190 千字

版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80769-435-9

定 价 19.80 元



PREFACE
前言
LITERATURE OF CLASSIC

秘密花园

经典之所以能够成为经典，就在于其随着岁月的积淀，逐渐成为人类文化长河中一颗璀璨的明珠。

文学以自身闪烁的高贵而散发着迷人的魅力，以各种方式呈现着人生的美好，揭露着生活的丑恶。

名著以文字为媒介，用历史积淀的经典向后人传承文化，让后人领略其中的深刻与智慧。

本套经典文学名著宝库汇聚了不同国家、不同年代的优秀作品，忠于原著，版本上乘，囊括了所有适合青少年学生阅读的优秀作品。这里有神奇动人的童话寓言；有令人神往的神话传说；有幽默风趣的人物故事；也有真实的世间百态。中国古典四大名著让学生们充分学习、领略和继承中国传统文化的精髓；漂流记、历险记等培养青少年的开拓精神和冒险精神。此外还有荣获诺贝尔文学奖的世界名著，洋溢着纯真与情趣的伟大作品以及凝结着人类美好品德的教育经典等。题材涵盖了青少年喜欢的探险、历险、游记等，同时也包含了国学经典、散文、启迪心灵的故事等，让青少年走近伟大灵魂、传承文化、解放心灵。借助这些经典，青少年可以饱览世界的精神宝库，品味崇高与激情，从而获得精神的愉悦与人格的提升。

在浩瀚的世界文学之林中，本套经典文学名著宝库的特色在于：

1. 文字与青少年零距离：编者在尊重原著的基础上，做了恰到好处的删减，使之更容易理解、更适合青少年阅读。在国外名著的翻译上，译者给予



了全新的诠释，在语言文字上加入了现代元素，使之更符合青少年的阅读口味。语言通俗易懂、形式活泼，具有亲和力，让青少年自觉走近经典，无负担阅读。

2. 图文并茂，诠释经典：书中充满童趣的精美插画，与文字联系紧密，可以深度激发青少年的阅读兴趣，形象地阐释作品的内涵。便于青少年更好地理解原著的精髓，让其爱不释手。

3. 助学成长：选文根据教育部最新版课程标准编写，题材涉及国学名著，如必背古诗词、弟子规等，此外加入童话、寓言、科普、侦探等，可以全方位、多角度拓展学生的视野，培养学生的想象力，并可以提高学生的写作能力和阅读能力。借助本套名著宝库，青少年可以与古圣贤隔空畅谈，可以与孙悟空上天入地，可以与汤姆·索亚一起去历险，可以和尼尔斯一起去旅行，可以和爱丽丝一起漫游奇境，进而在中外思想大师的引领下，与伟大灵魂对话。

这套经典文学名著宝库采撷几千年来中外文学名著中的精华，立足于青少年接受的阅读心理，从选文内容、文字质量、图文配置、装帧设计等多角度下足功夫，是为青少年读者“量身定做”的文学精粹，是一把开启文学宝库的钥匙，是青少年不可不选、不可不读的经典。



CONTENTS

目录

LITERATURE OF CLASSIC

秘密花园

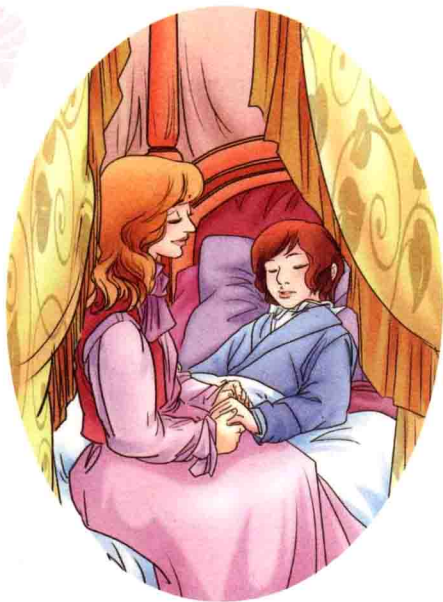
- 第一章 玛丽小姐非常倔强 001
- 第二章 跨过旷野 007
- 第三章 玛莎 012
- 第四章 走廊里的哭声 024
- 第五章 曾经有过的哭泣 030



- 第六章 去花园的钥匙 035
- 第七章 领路的知更鸟 040
- 第八章 任何人住过的最古怪的房子 047
- 第九章 迪肯 054



- 第十章 米瑟原画眉鸟的窝 063
- 第十一章 “我可以要一点泥土吗？” 069
- 第十二章 “我是柯林” 076
- 第十三章 小王爷 086
- 第十四章 筑巢 095
- 第十五章 “我不会！” 玛丽说 103



- 第十六章 发脾气 110
- 第十七章 “你决不能浪费时间” 115
- 第十八章 “它来了！” 120
- 第十九章 “我会活到永远！” 129
- 第二十章 季元本 134
- 第二十一章 太阳下山时 142
- 第二十二章 “让他们笑吧！” 146



第一章 玛丽小姐 非常倔强

名师导读

Teacher
Reading

玛丽出生在印度，是个相貌平庸、脾气倔强、人见人厌的姑娘，她对什么都没兴趣，对一切都看不顺眼。一次瘟疫夺去了她爸爸妈妈的生命，她成了孤儿。

玛丽曾经喜欢远远地看着她的妈妈，觉得她很美。然而，她去世以后，不能指望玛丽爱她，想念她，因为玛丽对她的了解太少了。她压根儿不想念她，实际上，她是个专注于自己的孩子，她所有的思维都是关于自己的，一贯如此。毫无疑问，如果她年纪大一些的话，孤零零一个人被留在这世上，她一定会焦虑不安，可是她还很小，总是被人照顾，她料想一切自然照旧。她想知道的只是自己去的是不是好人家。好人家会像奶妈和其他印度仆人一样顺着她。

起初她被送到一个英国牧师家，她知道她不会留在那儿。她不想留下来。因为英国牧师挺穷，有五个孩子，几乎同龄。他们穿着破旧，总是争吵，相互抢夺玩具。玛丽讨厌他们邋遢的小房子。她脾气很坏，难以相处，一两天之后就没有谁愿意和她玩了。第二天，他们就给她取了个绰号，让她火冒三丈。

是巴兹尔最先想起来的。巴兹尔是个小男孩，一双蓝眼睛冒失无礼，鼻子上翘，玛丽很恨他。她自己在树下玩，就像霍乱爆发那天一样。巴兹尔过来，站在旁边看她垒小土堆，造花园里的小径。这会儿他觉得感兴趣了，突然提了个建议。

“你干吗不在那里垒一堆石头当假山？”他说，“在中间那儿，”他俯



到她头上方指着。

“滚开！”玛丽喊叫，“我不要男生。滚开！”

巴兹尔脸色愤怒了一阵子，然后开始捉弄人。他总爱捉弄他的妹妹们。他围着玛丽一圈圈跳着舞，做鬼脸，又唱又笑。

玛丽小姐，非常倔强，

你的花园，长得怎样？

银色风铃，鸟蛤贝壳，

金盏花儿，排成一行。

他一直唱到其他孩子听见，也跟着哄笑起来。玛丽越是觉得不顺气，他们唱得越是起劲，“玛丽小姐，非常倔强”。从那以后，只要她和他们在一起，相互之间他们就称她“玛丽小姐非常倔强”，有时候对着她这么叫。

“你要被送回家去，”巴兹尔告诉她，“这个周末。我们很高兴。”

“我也很高兴，”玛丽回嘴，“哪里是家？”

“她不知道家在哪里！”巴兹尔说，一副七岁小孩的蔑视神气。“当然是在英国。我奶奶住在那里，还有我姐姐梅布尔，去年被送到她那里去的。你不是去你奶奶那里。你没有奶奶。你要去你叔叔那里。他的名字叫阿奇博尔德·克兰文。”

“我根本不认识他。”玛丽顶回去。

“我知道你不认识，”巴兹尔答道，“你什么都不知道。女生永远是这样。我听到爸爸妈妈谈论他。他住在乡下一个又大又荒凉的老房子里，没有人接近他。他脾气很坏，所以不准别人接近，不过就算他准，人们也不愿意去。他是个驼背，很吓人。”

“我不相信你。”玛丽说，她转过身，手指堵着耳朵，因为她不想再听下去。

可是后来她对这事儿想了很多。那天晚上克劳福太太告诉她几天后她会乘船去英国，去他叔叔阿奇博尔德·克兰文住的米瑟斯韦特庄园，她看上去铁石心肠，毫无兴趣，夫妻两个不知道该拿她怎么办。他们试着温和地待她，可是克劳福太太想亲她一下，她只是把脸转开；克劳福先生轻轻抚拍她的肩膀，她只是全身紧绷着。

“她真是个平庸的孩子，”克劳福太太可惜地说，“她母亲是那么一个漂亮人儿。她的风度也很美，可玛丽的举止是我见过的孩子中最乏味的。孩



子们叫她‘玛丽小姐非常倔强’，虽然他们调皮了些，不过真是没法不理解。”

“如果她母亲能把自己的俊脸和优雅举止多带些到幼儿室的话，玛丽可能已经学到一些了。很可惜，现在那个可怜的美人已经走了，要知道很多人从来不知道她有个孩子。”

“我相信她连看都没看她几眼，”克劳福太太叹息，“她奶妈死了，就没人想到这个小东西了。想想，仆人都跑了，剩她一个人孤零零地在那个荒屋子里。麦克格鲁上校说他差点儿吓得灵魂出窍，他开门时，发现她一个人站在房间中央。”



在一个军官妻子的照看下，玛丽长途航行去英国。军官妻子带着自己的孩子们，要把他们留在一所寄宿学校。她的心差不多都在自己的小儿女身上，所以在伦敦，她很乐意地把玛丽交给阿奇博尔德·克兰文派遣来接玛丽的妇人。妇人是米瑟斯韦特庄园的管家，名叫莫得劳克太太。她是个壮实的女人，脸蛋很红，眼睛黑而锐利。她穿着一件深紫裙子，一件黑色丝斗篷，黝黑的镶边，带着一顶黑色女帽，上面有些紫色的花朵。她的头动的时候，那些花朵就伸出来，颤动着。玛丽一点儿都不喜欢她，不过鲜有她喜欢的人，所以这不足为奇，再说莫得劳克太太显然不怎么把她放在心上。

“我的天！她是这么一个平庸的小玩意儿！”

她说，“我们听说她母亲是个美人。她没有把美丽传给后代，是不是？”

“也许年龄大些的时候，她会长好看。”

军官妻子好心地说：“要是她脸色不是这么灰黄，表情好一些的话……她的脸形其实不错。小孩子改变会很大。”



“那她得改变很多才行，”莫得劳克太太回答，“而且，米瑟斯韦特没有能让孩子改善的地方——你要是问我的话！”

他们以为玛丽听不见，因为玛丽离他们有一段距离。来到这个私人旅店后，她一直站在窗户那儿，看着来往的公共汽车、出租车和行人，但是她听得很清楚，开始对她叔叔和他住的地方好奇。那是一个什么样的地方，他会是什么样呢？什么是驼背？她从来没见过。可能印度一个都没有。

自从她没有奶妈，开始住到别人家里，她渐渐感到孤单，产生各种以前没有的奇怪念头。她开始疑惑为什么她好像从来不属于任何人，哪怕在父母都活着的时候。其他小孩好像都属于他们的父母亲，可是她似乎从来不是哪个人的小女孩儿。她有过仆人、食品和衣服，但是从没有谁注意过她。她不知道这是因为她脾气很坏，不过那时候，她当然没有意识到自己脾气坏。她经常觉得别人脾气坏，可是并不知道是自己脾气坏。

她觉得莫得劳克太太是自己见过的最别扭的人，她颜色深重的脸显得低俗，精致的帽子也显得低俗。第二天她们踏上旅途去约克郡，她穿过火车站走向列车车厢，头高高抬起，尽量和莫得劳克太太离远些，因为她不想别人以为自己属于她。她一想起别人可能以为自己是莫得劳克太太的小女儿，就觉得生气。

但是莫得劳克太太毫不在意玛丽和她的想法。她是那种“绝不容忍年轻人胡闹”的妇人。至少，如果有人问起，她就会这么讲。她本来不想去伦敦，她妹妹玛丽亚的女儿要结婚了，但是，米瑟斯韦特庄园的管家这份工作高薪而舒服，要保住这份工作，唯一的做法就是马上执行阿奇博尔德·克兰文先生的要求。她连问题都没敢问一个。

“伦诺克斯上尉和他夫人得霍乱去世了，”克兰文先生简短而冷淡地说，“伦诺克斯上尉是我妻子的弟弟，我是他们女儿的监护人。小孩要接过来。你必须自己去伦敦把她带回来。”

于是她打点好她的小皮箱，走了这一趟。

玛丽坐在列车车厢角落里，显得平淡而焦躁。没有东西可看，也没有东西可读，她把带着黑手套的一双瘦小的手交叉着放在大腿上。她的黑裙子衬得她显得更黄，稀疏的头发没精打采地从黑色皱丝帽下散落出来。

“我这辈子从来没见过这么‘破’的小孩儿。”莫得劳克太太想。（“破”是约克郡话，指惯坏了，任性。）



她从没见过见过一个小孩可以这么僵坐着，什么也不做。终于，她看玛丽看累了，开始说话，声音又快又硬。

“我琢磨我也该跟你讲讲你要去哪里，”她说，“你知道你叔叔吗？”

“不知道。”玛丽说。

“从来没有听到你父母提起他？”

“没有。”

玛丽皱着眉。她皱眉头，因为她记起她父母从来没有和她谈起任何事情。他们肯定没有告诉她什么东西。

“嗯”，莫得劳克太太嘟哝着，瞪着她古怪的、毫无反应的小脸。有一小会儿，她什么也没说，然后她又开始了。

“我琢磨你该知道一些——可以做好准备。你要去一个古怪的地方。”

玛丽一言不发，莫得劳克太太似乎对她明显的冷漠感到不舒服，不过，她吸了一口气，继续：

“虽然那是一幢宏伟的大房子，大得有些阴森。克兰文先生用他自己的做法为房子骄傲，不过他的做法也够阴森的。房子有六百年，在旷野边上。里面有将近一百个房间，不过大部分锁了起来。里头有画、精致的古家具，还有其他各种东西在那里不知多少年了。房子周围是个大园子，树木的枝子拖到地上。”

她停了停，换口气，“但是别的啥都没有了”。她骤然停止。

玛丽开始不由自主地听着。听起来一切都和印度不同，任何新鲜东西都相当吸引她。但是她不愿意显得感兴趣。那是她不高兴、不听话的做法之一。于是她纹丝不动地坐着。

“那么，”莫得劳克太太说，“你觉得怎么样？”

“不怎么样，”她答道，“我不知道那地方是什么样儿。”
莫得劳克太太短促地笑了一声。

“嗯！”她说，“但是你看着像个老女人。你不在意吗？”

“我在不在意，”玛丽说，“无关紧要。”

“这你倒是说对了，”

莫得劳克太太讲，“无关紧要。你为什么要待在米瑟斯韦特庄园我不知道，除非这是最简单的法子。他是不会为你麻烦自己的，这是定而又定的。他从不为任何人麻烦自己。”

她停下来，似乎刚好记起什么。





“他的背驼了，”她说，“这把他害了。他年轻时不开心，他的钱、大房子开始有了用处，是在他结婚之后。”

玛丽想显得不关心，但是眼睛不由自主地转向了她。她从没料到驼背会结婚，她小小吃了一惊。莫得劳克太太看到了，她是个爱聊的人，兴致更高，接着讲。这也许多多少少是个打发时间的法子吧。

“她是个亲切、漂亮的人儿。为了找到一棵她要的草，他可以走遍全世界。没有人相信她会嫁给他，但是她嫁了。有人说她是为了他的钱。但是她不是——她不是。”她口气决然。“她去世的时候——”

玛丽身不由己地跳了起来。

“哦！她死了吗！”

她惊呼起来，非常不情愿地惊呼。她马上想起一个法国童话。童话里有一个穷驼背和一个美丽的公主，她突然可怜起阿奇博尔德·克兰文先生来。

“是的，她死了，”莫得劳克太太回答，“这让他比以前更古怪。他谁也不关心。也不见人。大多数时候他出门去，在米瑟斯韦特的时候他就把自己关到西边楼里，除了皮切尔不见任何人。皮切尔是个老人，因为他从小照顾他，知道他的脾气。”

听起来像书里的故事，这故事让玛丽觉得不愉快。一幢房子里房间上百，几乎全部关着，门上了锁——一幢旷野边上的房子——听着阴沉。一个驼背男人，把自己也关起来！她盯着窗外，嘴唇紧缩在一起。这个地方看起来仿佛大雨是完全正常的，无数灰线下泻四溅，顺着窗玻璃往下流。如果那个美丽的妻子还活着，或许她会像她母亲一样把一切弄得有生机，她会跑出跑进，参加宴会，像她母亲一样穿着“满是花边”的长袍。可是她不在那里了。

“你不用指望见他，因为十有八九你见不到他，”莫得劳克太太说，“你绝对不要指望有人来和你聊天。你必须自己玩，自己照顾自己。会告诉你哪些房间可以进，哪些不能进。有很多花园。但是你在房子里的时候，不准四处乱逛，东摸西碰。克兰文先生不会容忍这个。”

“我不想东摸西碰。”乖戾的小玛丽突然地说，就像她对克兰文先生的可怜之情一样突然，她马上觉得他很讨厌，发生的一切都是他活该。

然后，她把脸转向雨水川流的列车窗玻璃，凝视着灰蒙蒙的暴雨。暴雨好像无休无止直到永远。她定定地看了很久，那片灰色在她眼前越来越沉，越来越沉，她睡着了。



第二章 跨过旷野

名师导读

Teacher
Reading

玛丽小姐在昏昏欲睡中、在寒风冷雨中来到了米瑟韦斯特庄园。据说那里的石楠花很漂亮，可是此刻的他们却都没有心情去看，而且也没到季节。

她睡了很久，醒来时莫得劳克太太已经从一个车站买来了装在篮子里的午饭。她们吃了些鸡肉、“冷牛肉”、面包抹黄油，又喝了些热茶。

瓢泼大雨似乎下得更大了，车站上的每一个人都穿着湿漉漉、亮闪闪的防水衣服。保安点燃了车厢里的灯，莫得劳克太太喝了茶，吃了鸡肉和牛肉以后，情绪好了很多。然后睡着了。玛丽坐在那儿，盯着她，看着她精致的帽子滑到一边，直到她自己在雨水泼窗的安抚声中又一次入睡。等她再醒过来，外面非常黑。火车已经停在一个站台，莫得劳克太太正在摇她。

“你已经睡够了！”她说，“该睁开眼睛啦！到斯威特站了，我们前面的路还长着呢。”

玛丽站起来，尽力睁开眼睛，莫得劳克太太收拾着她的行李。小女孩没有提议帮她的忙，因为在印度，总是土著仆人拿东西搬东西，别人伺候自己是很合适的。

车站很小，除了她们没有别人下车。车站长粗嗓门、好脾气地和莫得劳克太太说着话，他的口音奇怪，扁宽发瓮，后来玛丽得知他说的是约克郡话。

“我瞧着纳回来乐，”他说，“纳把小达带回来乐。”

“啊，是她。”莫得劳克太太回答，也带着约克郡口音，她把头往玛丽



这边一甩，“纳的太太好吗？”

“还成。马车在外边等纳门。”

在外边的小站台前，停着一辆四轮马车。玛丽看到车厢时髦，扶她进车厢的车夫也挺时髦。他身上的防水长大衣、帽子上盖的防水布都滴着雨水，发着光，一切东西都如此，包括那个魁梧的站长。

他关上门，和车夫一起堆好行李箱子，他们开车了。小女孩发现自己坐的角落有垫枕，不过她不准再睡了。她看着窗外，这条路正带她前往莫得劳克太太说过的那个古怪地方，她好奇地想看看这条路。她绝非胆小怕事的孩子，不能说她被吓着了，只不过她觉得前路难测，在一座有将近百个上锁房间的大房子里——一座旷野边上的房子。

“什么是旷野？”她突然地对莫得劳克太太说。

“往窗外看上十分钟你就能看到，”女人回答，“我们得跑五英里穿过米瑟旷野才能到庄园。你看不到多少，因为今晚天很黑，不过你也能看到一些。”

玛丽不再问了，只是在角落的黑暗里等着，眼睛望着窗外。马车灯在她们前面投下束束光线，经过的一些事物让她抓住匆匆一瞥。离站后，她们驶过一个极小的村庄，她看到白粉农舍，农舍里有灯光。而后她们经过了一座教堂，牧师的房子，农舍里橱窗模样的小窗，有玩具、糖果和其他零碎东西出售。然后她们上了公路，她看到灌木篱笆和树木。接下来很长时间没有任何变化——至少她觉得时间很长。

终于马车开始慢下来，好像在上坡，现在没有灌木篱笆和树木了。除了两边的浓黑，她不见一物。马车来了个大颠簸，她身体前倾，脸压到玻璃窗上。

“嗯！现在可以肯定我们上旷野了。”莫得劳克太太说。

马车灯的一道黄光照上粗糙的路面，这路看来是从灌木和低矮植物中穿过，那些植物终止于茫茫的黑暗里，那黑暗在植物前后左右蔓延开来。一道风起，声音单调、荒野、低沉、急促。

“那是——那不是海，是不是？”玛丽说，转过去看着她的旅伴。

“不，不是。”莫得劳克太太回答，“也不是田野和山脉，那是无边无际无边无际的荒地，什么也不长，只有石楠、荆豆和金雀花，什么也不生，





只有野马驹和绵羊。”

“我觉得可能是海，要是上面有水的话，”玛丽说，“刚才听着像海。”

“那是风刮过灌木丛，”莫得劳克太太说，“对我来说，那地方够荒凉够阴沉的了，不过很多人喜欢它——特别是石楠开花的时候。”

她们在黑暗里一直一直行驶，尽管雨停了，风急急掠过，呼啸着发出怪声。路时高时低，马车过了几座小桥，桥下水流很急，噪声大作。玛丽觉得这路程好像永远完不了，那宽广、荒寒的旷野是一片茫茫的海洋，她正沿着一线干地穿过它。

“我不喜欢这儿，”她心想，“我不喜欢这儿。”她的嘴唇缩得更紧了。

马正在一段上坡路的时候，玛丽看到了亮光。莫得劳克太太舒了一口长气。

“啊，看到那点子灯光闪我心里高兴，”她宣布，“那是门房的灯。等一下我们无论如何得好好喝杯茶。”

确实要“等一下”，就像她说的，因为马车进了庄园大门后又在林荫道上走了两英里，两旁树木在头顶几乎相接，犹如穿行在一道昏暗的圆顶拱廊中。

她们的车从圆顶拱廊驶进一片开阔地，停在一栋长不可测但修得很低的房子前面，房子似乎松散地围着一个石头院子。起初玛丽以为那些窗户外没有灯，但是她下马车后看见楼上一角有暗淡的红光。

入口的巨门用厚重的橡木嵌板做成，嵌板形状新奇，装饰着大铁钉，镶着大铁棍。它开向一间巨大的厅堂，灯光昏暗，墙上画像的脸、穿铠甲的人体都让玛丽不愿多看一眼。她站在石头地面上，成了一个渺小、奇怪的黑影。她外面的形象和心里的感觉，是一样的微小，迷失，古怪。

一个整齐的瘦老人站在为他们开门的男仆旁边。

“你带她去她的房间，”他的声音沙哑，“他不想见她。他明天早晨要去伦敦。”

“很好，皮切尔先生，”莫得劳克太太回答，“只要告诉我要我做什么，我就会照办。”

